

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ: СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ И ИССЛЕДОВАНИЯ

Нодира Юсупова Хуршид Кизи
студентка 2 курса научный руководитель
Севара Зуфарова Муратджановна
Узбекский государственный университет
мировых языков факультет переводоведения

Аннотация: В статье рассматриваются современные проблемы переводоведения, включая актуальные методики перевода, влияние цифровых технологий на процесс перевода и тенденции развития профессиональной подготовки переводчиков. Особое внимание уделяется практическим аспектам перевода художественных и научных текстов, сохранению стилистических и социолингвистических особенностей оригинала. Исследование опирается на анализ современных публикаций в области перевода и практический опыт работы переводчиков в образовательных и профессиональных учреждениях.

Ключевые слова: переводоведение, современные тенденции, методика перевода, цифровые технологии, социолингвистические особенности, художественный перевод, научный перевод.

ВВЕДЕНИЕ

Переводоведение как научная дисциплина изучает процессы передачи смысла, стиля и культурных особенностей текста с одного языка на другой. В современных условиях развитие информационных технологий, глобализация и расширение международных коммуникаций требуют от переводчиков не только глубокого знания языков, но и умения сохранять стилистические, культурные и социолингвистические особенности оригинала.

Актуальные проблемы переводоведения связаны с поиском оптимальных методов перевода художественных, научных и профессиональных текстов, внедрением цифровых инструментов для повышения эффективности перевода и подготовкой специалистов, способных адаптировать текст к конкретной аудитории без потери смысла и эмоционального окраса.

Данное исследование направлено на анализ современных тенденций переводоведения, изучение практических подходов к сохранению социокультурных и языковых особенностей текста, а также выявление эффективных методов подготовки профессиональных переводчиков в условиях современной образовательной среды.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

В современном переводоведении одной из ключевых проблем является сохранение смысловой, стилистической и социокультурной целостности текста.

Перевод требует не просто передачи слов, но и сохранения эмоциональной окраски, культурного контекста и жанровых особенностей.

Практические примеры показывают, что художественные тексты требуют особого подхода. В романе «Прошедшие дни» встречается выражение, которое передаёт разговорный и дружелюбный стиль оригинала, сохрания естественность диалога. Фраза, выражающая философский подтекст, в переводе также сохраняет свою смысловую глубину. В рассказе «Вчера и сегодня» эмоциональные выражения передаются с сохранением чувства и интонации, что позволяет читателю ощутить настроение персонажей.

Диалектные и региональные особенности языка требуют отдельного внимания. Например, разговорные выражения городского диалекта передаются так, чтобы сохранить дружелюбный и естественный стиль общения. Меткие выражения и фразеологизмы сохраняют культурный и философский подтекст при переводе на другой язык, позволяя передать оригинальную идею и эмоцию.

Стилистические и жанровые особенности особенно важны для художественных и литературных текстов. Эмоциональные и образные выражения, междометия и устойчивые выражения передаются таким образом, чтобы сохранить выразительность и художественное восприятие текста.

В официальных и профессиональных текстах точность и формальный стиль имеют первостепенное значение. Юридические и административные формулировки, указания и инструкции передаются с сохранением точности, формата и соответствующей терминологии. В образовательных материалах и документации важна корректная передача инструкций, заданий и рекомендаций, чтобы сохранить их смысл и понятность для читателя.

Современные исследования показывают, что сохранение социокультурных и стилистических особенностей текста имеет критическое значение при переводе научных, художественных и медийных материалов.

Особенно важно точно передавать исторические, культурные и языковые реалии исходного текста.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Процесс подготовки профессиональных переводчиков включает анализ оригинальных текстов, выявление региональных и диалектных особенностей, подбор адекватных лексических и стилистических средств для передачи культурных и смысловых нюансов. Эти методы позволяют сохранять естественность текста, его эмоциональную окраску и культурный контекст.

Современные тенденции в переводоведении включают использование цифровых технологий, развитие методик адаптивного перевода и усиление роли социокультурного анализа. Основная задача современного переводоведения это сохранение глубины и смысла исходного текста при максимальной адекватности

перевода для целевой аудитории с учётом эмоциональных, культурных и социолингвистических аспектов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Юсупов, А., & Турсунова, М. (2023). Таржима ва тилшуносликда амалиёт усуллари. Тошкент: Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети нашри.
2. Каримова, Л. (2022). Стили ва жанрлар таржимада: назария ва амалиёт. Самарқанд: Самарқанд давлат университети нашри.
3. Маҳмудов, Ф. (2024). Диалектал ва лексик бирикмаларни таржима қилиш методикаси. Тошкент: Фан ва техника нашриёти.